

СТРАНЫ и НАРОДЫ ВОСТОКА

СТРАНЫ
и
НАРОДЫ
ВОСТОКА

ВЫПУСК
XXXII



ВЫПУСК
XXXII



漢書



*Памяти
Виктора Васильевича Петрова
посвящается*

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
ORIENTAL COMMISSION OF RUSSIAN GEOGRAPHICAL SOCIETY
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, ST.-PETERSBURG BRANCH

COUNTRIES AND PEOPLES OF THE EAST

General editor of the series M.N. Bogolyubov,
Member of Russian Academy of Sciences

Vol. XXXII

FAR EAST Book 4

Problems of geography and foreign policy
in the "History of the Former Han Dynasty" by Pan Ku:
research works and translation



MOSCOW
"VOSTOCHNAYA LITERATURA" PUBLISHERS
2005

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ РУССКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
академика РАН М.Н. Боголюбова

Вып. XXXII

ДАЛЬНИЙ ВОСТОК Книга 4

Проблемы географии и внешней политики
в «Истории Хань» Бань Гу:
исследования и переводы



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА «ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2005

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
С83

Ответственные редакторы выпуска

Ю.Л. Кроль, М.Ф. Чигринский

Редактор издательства

Р.И. Котова

С83 **Страны и народы Востока** / Под общ. ред. акад. РАН М.Н. Боголюбова. — 1959— .

Вып. XXXII: Дальний Восток. Кн. 4 : Проблемы географии и внешней политики в «Истории Хань» Бань Гу : Исследования и переводы. — М. : Вост. лит., 2005. — 439 с. — ISBN 5-02-018247-8 (в пер.).

Очередной выпуск серии посвящен изучению «Истории Хань» выдающегося китайского историка I в. Бань Гу. Книга содержит общее исследование входящего в труд Бань Гу географического «Трактата об узоре Земли» (*Ди ли чжи*), комментированный перевод с китайского данных в нем описаний северных округов империи Хань, исследование взглядов Бань Гу и его предшественников на политику Хань по отношению к северным соседям — сюнну во II в. до н.э. — I в. н.э., иллюстрированное переводами из сочинений ханьских авторов.

ББК 63.3(5)

ТП-2005-II-71
ISBN 5-02-018247-8

© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения РАН, 2005
© Российская академия наук
и Издательская фирма «Восточная литература»,
серия «Страны и народы Востока»
(разработка и оформление),
1959 (год основания), 2005

В.В. Петров (1929–1987)
в Восточной комиссии Географического общества

Виктор Васильевич Петров известен у нас как китаевед высокой пробы и, можно сказать, непререкаемого научного авторитета, как крупный специалист по китайской, в первую очередь современной литературе и ее одаренный переводчик, как неутомимый собиратель фактов по истории отечественной синологии, составитель биографий работавших в ней ученых и библиографий их работ. Как литературовед он опубликовал труды о творчестве Цао Юя, Лао Шэ, Ба Цзиня и Лу Синя. Роман Ба Цзиня «Семья», исторические пьесы Го Мо-жо «Тигровый знак», «Цветы дикой вишни (Близнецы)», «Чжо Вэнь-цзюнь», «Ван Чжао-цзюнь» и «Цзянь-ли», а также сборник художественной публицистики Лу Синя «Дикие травы» вышли в свет в русском переводе В.В. Петрова. Неизменный интерес к истории русского китаеведения привел его в Географическое общество СССР, действительным членом которого он был избран 18 ноября 1975 г.

В 1970-х годах В.В. Петров участвовал в мероприятиях Восточной комиссии Географического общества, посвященных памятным датам истории отечественного востоковедения, в первую очередь китаеведения. Так, в XI выпуске серии сборников «Страны и народы Востока», изданном в честь 75-летия Б.И. Панкратова (1971), он опубликовал статью, на заседании памяти А.Г. Шпринцина выступил с докладом о жизни и деятельности этого ученого (1975), принимал деятельное участие в организации научной конференции к 200-летию со дня рождения Н.Я. Бичурина (1977). Став сначала членом бюро, а затем заместителем председателя Восточной комиссии (1980), В.В. Петров продолжал работать в том же направлении — вложил много сил в организацию научной сессии, посвященной 100-летию со дня рождения акад. В.М. Алексеева, провел заседание памяти В.А. Вельгуса (1981), участвовал в подготовке заседания памяти А.А. Бабинцева (1984). В 1982 г. вышел в свет XXIII выпуск «Страны и народы Востока», посвященный памяти проф. В.М. Штейна; у этой книги два ответственных редактора — В.В. Петров и О.Л. Фишман; кроме того, В.В. Петров опубликовал там составленную им библиографию публикаций В.М. Штейна по востоковедению.

За годы своей деятельности в Географическом обществе В.В. Петров также осуществлял подготовку и участвовал в заседаниях Восточной комиссии по общим вопросам. Ее членом запомнилось его критическое выступление по докладу о проекте издания «Энциклопедия Азии» (1982). Но основные усилия он посвятил тому, чтобы отдать должное памяти ушедших китаеведов, что в полной мере соответствовало духу традиций Восточной комиссии, у которой свой «гамбургский счет».

Безвременная смерть В.В. Петрова — большая потеря для науки и для Восточной комиссии.

27 мая 1987 г. Восточная комиссия вместе с Ленинградским отделением Ассоциации советских китаеведов провела заседание памяти В.В. Петрова. Л.Н. Меньшиков сделал доклад о его жизни и научной деятельности, а Б.Л. Рифтин,

Е.А. Серебряков, Г.Я. Смолин, В.Ф. Сорокин и Ю.Л. Кроль выступили с научными сообщениями и воспоминаниями о нем. На заседании была развернута выставка печатных работ В.В. Петрова.

Тогда было принято решение посвятить его памяти выпуск «Страны и народы Востока»; он был подготовлен в начале 90-х годов, но издание его затянулось. Его опередил другой сборник, посвященный этой памяти: в 1992 г. Центр «Петербургское Востоковедение» выпустил книгу «Точность — поэзия науки», в которой ученики и коллеги В.В. Петрова поделились своими воспоминаниями о многогранной деятельности этого прекрасного ученого и замечательного человека. Теперь, наконец, подошла очередь и сборника Восточной комиссии.

Б.А. Вальская

От ответственного редактора

Виктор Васильевич Петров был китаистом особого склада. Он со старших классов школы влюбился в Китай и всю свою жизнь посвятил изучению этой страны и воспитанию нескольких поколений специалистов, которым посчастливилось слушать его курсы «Введение в китайскую филологию», «История новой и новейшей китайской литературы», «Словари и справочники Китая», «Иероглифика», спецкурсы по китайскому классическому стихосложению и творчеству отдельных писателей XX века. Больше всего его интересовала китайская литература, но, верный ученик В.М. Алексеева, он не мыслил ее изучения без освоения самых широких знаний о Китае. Он был настоящим китаеведом. Как ученый он стремился прежде всего к тщательному установлению и осмыслению фактов и к переводам высокого качества. Он увлеченно собирал первые и блестяще создавал вторые. Его коллеги увлекались новомодными теориями, а ему было интересно не это. В острый момент организационной неразберихи осенью 1983 г. я встретил Виктора на Дворцовой набережной и попросил совета, какую тему выбрать для вновь испеченной Ханьской группы, которую мне предстояло возглавить в Секторе историографии и источниковедения Китая и Центральной Азии Ленинградского филиала Института востоковедения АН СССР. Я спросил, как он относится к теме «Отношения Китая и сюнну глазами Бань Гу». Он задал только один вопрос: «А переводить „Историю Хань“ будете?» — «Будем!» — подтвердил я. «Тогда берите Бань Гу, — сказал Виктор. — Если после вашей работы останутся переводы еще нескольких глав его „Истории Хань“, то это прекрасная тема».

Этот совет мы и постарались выполнить. Переводы и исследования осуществлялись в основном в 1984–1991 гг. по моему замыслу, одобренному Виктором. В этом приняли участие М.Е. Ермаков, Е.А. Торчинов и я. В момент, когда Ханьская группа прекратила свое существование, в ее портфеле остались статьи и переводы, которые читатель видит перед собой. «Зачем доброму пропадать?» — сказал бы Виктор. А может, сказал бы что-то другое, но наверняка в том же смысле.

Ю.Л. Кроль

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Б.А. Вальская.</i> В.В. Петров (1929–1987) в Восточной комиссии Географического общества	5
<i>Ю.Л. Кроль.</i> От ответственного редактора	6

Часть I

Географический трактат «Истории Хань» (глава 28) «Трактат об узоре Земли» и северные округа империи

<i>Ю.Л. Кроль.</i> Географический трактат «Истории Хань». Исследование	7
Географический трактат «Истории Хань»: Описания 25 округов по северной границе империи. <i>Перевод и комментарии Е.А. Торчинова, М.Е. Ермакова, Ю.Л. Кроля</i>	55
Комментарии	84
Библиография	121

Часть II

Бань Гу и его предшественники о политике империи по отношению к северному соседу

<i>Ю.Л. Кроль.</i> Отношение империи и сюнну глазами Бань Гу	126
1. Вводные замечания (126); 2. Перевод послесловия к 94-й главе «Хань шу» (132); 3. Термины <i>хэ цинь</i> и <i>сюн (хунь) ди</i> (138); 4. Термин <i>ди го</i> (168); 5. Точки зрения, с которыми спорил Бань Гу (175); 6. Взгляды Бань Гу на проблему «Китай — сюнну» (186); 7. Термин <i>цзи ми</i> (206); 8. Отношение к сюнну при Хань и Ван Мане в свете теории «Трех веков» (249); Коммен- тарии (337); Библиография (353)	
<i>М.Е. Ермаков.</i> Династия Хань перед угрозой извне (из докладов Цзя И трону). Введение, переводы, заключение	362
Примечания (378); Литература (381)	
<i>Е.А. Торчинов.</i> Доклады Чао Цо о сюнну	383
Введение (383); Бань Гу. «Хань шу» (фрагмент главы 49). Жизнеописание Чао Цо. <i>Перевод</i> (395); Примечания и комментариев (409); Литература (413)	
<i>Е.А. Торчинов.</i> Проблема «Китай и соседи» в жизнеописаниях Фэн Тана и Янь Аня	415
Введение (415); Бань Гу. «Хань шу» (фрагмент главы 50). Жизнеописание Фэн Тана. <i>Перевод</i> (422); Бань Гу. «Хань шу» (фрагмент главы 64 Б). Жизне- описание Янь Аня. <i>Перевод</i> (426); Примечания (433); Литература (437)	

CONTENTS

<i>B.A. Val'skaya</i> . V.V. Petrov as a Member of the Oriental Commission of the Geographical Society.....	5
<i>J.L. Kroll</i> . A Note of the Editor-in-Chief.....	6

Part I Geographical Treatise of the "Han History" (Chapter 28) *Di li zhi* and the Northern Commanderies of the Empire

<i>J.L. Kroll</i> . The Geographical Treatise of the "History of the Han Dynasty". A Study.....	7
Geographical Treatise of the "Han History". The Descriptions of the Commanderies along the Northern Frontier of the Empire. Translated from the Chinese and annotated by E.A. Torchinov, M.E. Ermakov and J.L. Kroll	55
Notes.....	84
Bibliography.....	121

Part II Pan Ku's and His Predecessors' Views on the Policy of the Empire toward the Northern Neighbour

<i>J.L. Kroll</i> . Relations between the Empire and the Hsiung-nu as Seen by Pan Ku.....	126
1. Introductory Notes (126); 2. A Translation of the Postface to <i>Han shu</i> (Chapter 94) (132); 3. The Terms <i>ho-ch'in</i> and <i>hsiung</i> (or <i>hun</i>)- <i>ti</i> (138); 4. The Term <i>ti-kuo</i> (168); 5. Points of View Pan Ku Disagreed with (175); 6. Pan Ku's Views on "China-Hsiung-nu Problem" (186); 7. The Term <i>chi-mi</i> (206); 8. The Attitude toward the Hsiung-nu under the Han and Wang Mang in the Light of the Theory of "Three Ages" (249); Notes (337); Bibliography (353)	
<i>M.E. Ermakov</i> . The Han Dynasty Confronting the Threat from Without (Excerpts from Chia I's Memorials Presented to the Throne). Introduction, Translations, Conclusion.....	362
Notes; Bibliography (378)	
<i>E.A. Torchinov</i> . Ch'ao Tso's Memorials Discussing the Hsiung-nu.....	383
Introduction (383); Pan Ku. <i>Han shu</i> . An Excerpt from Chapter 49. <i>The Biography of Ch'ao Tso</i> . A Translation (395); Notes; Bibliography (409)	
<i>E.A. Torchinov</i> . The Problem of "China and Neighbours" as Seen in the Biographies of Feng T'ang and Yen An	415
Introduction (415); Pan Ku. <i>Han shu</i> . An Excerpt from Chapter 50. <i>The Biography of Feng T'ang</i> . A Translation (422); Pan Ku. <i>Han shu</i> . An Excerpt from Chapter 64 B. <i>The Biography of Yen An</i> . A Translation (426); Notes; Bibliography (433)	

Научное издание

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА
Вып. XXXII

Дальний Восток
Книга 4

**Проблемы географии и внешней политики
в «Истории Хань» Бань Гу:
исследования и переводы**

*Утверждено к печати
Восточной комиссией
Русского географического общества РАН*

Редактор *Р.И. Котова*
Художественный редактор *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *Е.В. Карюкина*
Компьютерная верстка *Е.А. Пронина*

Подписано к печати 14.04.05
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 27,5. Усл. кр.-отг. 27,6. Уч.-изд. л. 31,6
Тираж 670 экз. Изд. № 7975. Зак. № 763

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018247-8



9 785020 182479 >

